

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	SPECIAL LANGUAGE II / SPECIAL LANGUAGE II	
Ders Kodu / Course Code	704004622016	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	4.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	2.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	4	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / German	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencilerin Almanca ve Türkçe dillerindeki alanlara özgü terminolojik bilgiyi edinmelerini, teknik ve özel metinler üzerinde çeviri uygulamalarını öğrenmelerini, ekonomi, hukuk alanları gibi alanlara ait metinlerin Almanca'dan Türkçe'ye ve Türkçe'den Almanca'ya çevirilerini yapabilmelerini, Türk ve Alman ceza kanunu, anayasası ve medeni kanununda gözlemlenen kültürlerarası farklılıkları göz önünde bulundurarak çeviri metinlerini buna uygun olarak şekillendirebilmelerini sağlamaktır.	The aim of this course to develop students' knowledge of terminology in German and Turkish, ability to make translation on the technical and special texts, to make translations of texts from fields such as economy, law from Turkish to German and from German to Turkish.
İçeriği / Content	Alman ve Türk ceza kanunu, medeni kanunu ve anayasalarından örneklerin daha önce edinilen kuramsal bilgiler ışığında incelenmesi. Dil ve kültürün analiz edilerek teknik metinlere uygulanması. Alan dilinin ve çevirisinin ileri düzeydeki yapılarının öğrenilip uygulamada kullanılması. Okunulan spesifik bir metnin alan bazında yorumlanarak ve belli teknik kalıplar gözetilerek başka bir dile aktarılması. Hukuk, ekonomi alanlarından örnek metinlerin Türkçe'ye ve Almanca'ya çevrilmesi.	Reading and understanding of German and the Turkish penal code, civil code and the constitutions Analysis of language and culture and their implementation to technical texts Learning of basic terms about the technical terminology and translation Interpretation of a specific text on the basis of technical terminology and transferring to another language considering the certain technical patterns Translation of sample texts from law and economics in Turkish and German
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Ludgar Hoffmann: Rechtsdiskurse Ludgar Hoffmann: Kommunikation vor Gericht	Ludgar Hoffmann: Rechtsdiskurse Ludgar Hoffmann: Kommunikation vor Gericht

Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üyesi Kadir Albayrak	
--	-------------------------------	--

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Alan dili ve çeviri konularında temel bilgilerin edinilmesi.	Acquiring basic knowledge of the field language and translation.
2	Hukuksal metinleri çözümlene ve anlama becerilerini uygulamalı olarak kullanabilme yeteneği.	The ability to use the skills of analyzing and understanding legal texts practically.
3	Alana özgü terimleri öğrenerek analitik metin çözümlene teknikleri geliştirebilme.	To be able to develop analytical text analysis techniques by learning field-specific terms.
4	Hukuk metinlerini kültürel ve semantik açıdan anlayabilme.	To be able to understand legal texts culturally and semantically.
5	Hem Türk hem de Alman Hukuku'ndan örnek metinler üzerinde kültürlerarası ilişki kurabilme ve bu ilişkilendirmeyi çeviri bazında aktarabilme.	To be able to establish intercultural relations on sample texts from both Turkish and German Law and transfer this association on the basis of translation.
6	Metin çevirisinde kullanılmak üzere geliştirilen değişik çözümlene tekniklerini Almanca ve Türkçe olarak iki yönlü uygulayabilme.	To be able to apply different analysis techniques developed for use in text translation in German and Turkish in two directions.
7	Almanca hukuksal metinleri kültürel ve toplumsal düzeyde analiz edebilme ve Türkçe'ye aktarabilme.	To be able to analyze German legal texts at cultural and social level and transfer them to Turkish.
8	Çeşitli güncel ve toplumsal içerikli örnekleri objektif olarak etkin ifade edebilme becerisi.	Ability to express objectively and effectively various contemporary and social examples.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Dersin amacının ve içeriğinin tanıtılması	Ders Tanıtımı			
	Introducing the purpose and content of the course				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İlk yarıyılıda öğrenilen bilgilerin gözden geçirilmesi.	Tartışmalı konu analizi			
	Reviewing the knowledge learned in the first semester.				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Alan çevirisi bağlamında Türk ve Alman ceza kanunun karşılaştırmalı analizi.	Tartışmalı konu analizi			
	Comparative analysis of Turkish and German penal code in the context of field translation.				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Örnek hukuki metinler üzerinde yapılan çalışmalarla teknik çeviri yapılması.	Uygulamalı metin çözümleme			
	Technical translation with studies on sample legal texts.				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Alman ve Türk medeni kanununun ve anayasasının yapısal farklılıkları ve ortaklıkları açısından örneklerle metin çözümlemesi	Uygulamalı metin çözümleme			
	Text analysis with examples in terms of structural differences and commonalities of German and Turkish civil law and constitution				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Almanca ve Türkçe çeşitli hukuki metnin söz dizimsel farklılıkları ve ortaklıkları gözetilerek metinler üzerinde analiz edilmesi.	Uygulamalı metin çözümleme			
	Analyzing various legal texts in German and Turkish by considering syntactic differences and commonalities.				
7	Almanca çeşitli resmi yazının Türkçe'ye çevirisi	Uygulamalı metin çözümleme			
	Translation of various official texts in German into Turkish				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Arasınava				
	Midterm				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Ekonomi alanından örnek metinlerin çevirisi	Uygulamalı metin çözümleme			
	Translation of sample texts from the field of economics				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Türkçe çeşitli resmi yazının Almanca'ya çevirisi	Uygulamalı metin çözümleme			
	Translation of various official articles in Turkish into German				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kültürlerarasılığın alan dili çevirilerinde örnek metinlerle yansıtılması	Uygulamalı metin çözümleme			
	Reflecting interculturality in field language translations with sample texts				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Almanca ve Türkçe hukuki alandaki belli kalıpların teknik anlamda çevrilmesi.	Tartışmalı konu analizi			
	Technical translation of certain phrases in the legal field in German and Turkish.				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Bireysel ya da grup olarak Türkçeden Almanca'ya hukuki çeviri uygulaması etkinliği	Çeviri uygulamaları			
	Legal translation application activity from Turkish to German, individually or as a group				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Bireysel ya da grup olarak Almanca'dan Türkçe'ye hukuki çeviri uygulaması etkinliği	Çeviri uygulamaları			
	Legal translation application activity from German to Turkish, individually or as a group				
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Bireysel ya da Grup olarak iki yönlü çeviri uygulaması etkinliği	Uygulamalı metin çözümlene Çeviri uygulamaları			
	Two-way translation application activity, individually or as a group				
16	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Sınavı				
	final exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:		100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:		

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Makale Kritik Etme / Criticising Paper	3	2.00	6.00
Proje Hazırlama / Project Preparation	1	8.00	8.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	16.00	16.00
Proje Sunma / Project Presentation	1	2.00	2.00
Tartışma / Discussion	3	2.00	6.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	2.00	28.00
Ödev Problemleri için Bireysel Çalışma / Individual Study for Homework Problems	14	2.00	28.00
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	3	2.00	6.00
Ara Sınav için Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	13.00	13.00
Uygulama/Pratik / Practice	7	2.00	14.00
Toplam / Total:	50	55.00	131.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 131.00/30.00 = 4.37 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 131.00 / 30.00 = 4.37 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes												
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
1.Alan dili ve çeviri konularında temel bilgilerin edinilmesi. / Acquiring basic knowledge of the field language and translation.	4		4	4	5	4	4		3	5	5		4

2.Hukuksal metinleri çözümlene ve anlama becerilerini uygulamalı olarak kullanabilme yeteneği. / The ability to use the skills of analyzing and understanding legal texts practically.	2		4	4	5	4	4	4	3	5	5		4
3.Alana özgü terimleri öğrenerek analitik metin çözümlene teknikleri geliştirebilme. / To be able to develop analytical text analysis techniques by learning field-specific terms.	4		4	4	4	4	4	4	4	4	5		4
4.Hukuk metinlerini kültürel ve semantik açıdan anlayabilme. / To be able to understand legal texts culturally and semantically.	2		5	4	4	4	4	4	4	4	5		4
5.Hem Türk hem de Alman Hukuku'ndan örnek metinler üzerinde kültürlerarası ilişki kurabilme ve bu ilişkilendirmeyi çeviri bazında aktarabilme. / To be able to establish intercultural relations on sample texts from both Turkish and German Law and transfer this association on the basis of translation.	2		4	4	4	4	4	4	4	4	5		4
6.Metin çevirisinde kullanılmak üzere geliştirilen değişik çözümlene tekniklerini Almanca ve Türkçe olarak iki yönlü uygulayabilme. / To be able to apply different analysis techniques developed for use in text translation in German and Turkish in two directions.	4	4	4	5	5	5	4	5	4	4	5		5
7.Almanca hukuksal metinleri kültürel ve toplumsal düzeyde analiz edebilme ve Türkçe'ye aktarabilme. / To be able to analyze German legal texts at cultural and social level and transfer them to Turkish.	4		4	4	4	4	5	5	4	5	5		4

8.Çeşitli güncel ve toplumsal içerikli örnekleri objektif olarak etkin ifade edebilme becerisi. / Ability to express objectively and effectively various contemporary and social examples.	4	4	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high